

安多藏语自 读本

(试用本)

第二册

青海民族学院少语系编

青海民族出版社

安多藏语自学读本

(试用本)

第二册

青海民族学院少语系编

青海民族出版社出版

(西宁市西关大街96号)

责任编辑 马得品

青海省新华书店发行 青海民族印刷厂印

787×1092毫米1/32 印张2.75

1981年11月第1版 1981年11月第1次印刷

印数 1—5,500

统一书号MK7181·47 定价 0.17元

目 录

དཀར་ཆག

- 第一课 火车站 སླབ་ཚན་ལྔ་པ། མི་འཁོར་འབབ་ཆོག་མ། (1)
- 第二课 参观 སླབ་ཚན་ལྔ་པ། ཉུང་མོ་ར་བཞུག་པ། (5)
- 第三课 服装展销 སླབ་ཚན་བརྒྱུ་པ། གོ་མ་པ་འི་འབྲེམ་འཛེང་། ཡ། (9)
- 第四课 乘公共汽车 སླབ་ཚན་བཞི་པ། སྤྱི་སྤྱོད་སྐྱེད་འཁོར་ལ་
འདུག་པ། (13)
- 第五课 火车站 སླབ་ཚན་ལྔ་པ། མི་འཁོར་འབབ་ཆོག་མ། (17)
- 第六课 参观 སླབ་ཚན་ལྔ་པ། ཉུང་མོ་ར་བཞུག་པ། (21)
- 第七课 服装展销 སླབ་ཚན་བརྒྱུ་པ། གོ་མ་པ་འི་འབྲེམ་འཛེང་། (24)
- 第八课 请客 སླབ་ཚན་བརྒྱུ་པ། བཏོན་འཕོད། (28)
- 第九课 打电话 སླབ་ཚན་དགུ་པ། རྒྱག་སྐད་ཐུག་པ། (32)
- 第十课 问路 སླབ་ཚན་བརྒྱུ་པ། འགྲོ་ལམ་འདྲི་པ། (36)
- 第十一课 拜访牧民 སླབ་ཚན་བརྒྱུ་པ་ཅིག་པ། འགྲོག་པ་ལ་འཚམས་འདྲི་
ལྷ་པ། (39)
- 第十二课 在牧民家作客 སླབ་ཚན་བརྒྱུ་པ་ཅིག་པ། འགྲོག་པ་འི་ཅ་ནང་ཏྲ་
འབྲུལ་བར་བཞུག་པ། (43)
- 第十三课 谈谈牧业生产 སླབ་ཚན་བརྒྱུ་པ་ཅིག་པ། ཐུག་མ་ལས་ཐོན་ཕྱིན་
སྐྱར་བཞུག་པ། (47)
- 第十四课 谈谈付业 སླབ་ཚན་བརྒྱུ་པ་ཅིག་པ། ཐོར་ལས་སྐྱར་བཞུག་པ། (51)
- 第十五课 看电影 སླབ་ཚན་བཅོ་ལྔ་པ། རྒྱག་བརྒྱུན་ཉུང་པ། (55)
- 第十六课 学藏话 སླབ་ཚན་བརྒྱུ་པ། བོད་སྐད་སློབ་སྦྱོང་བྱེད་པ། (59)
- 第十七课 照相 སླབ་ཚན་བརྒྱུ་པ་ཅིག་པ། དཔར་ལེན་པ། (63)

第十八课	调动工作	སྒོ་བ་འཛུགས་པ། ལས་ཀ་སྒྲུབ་པ།	(68)
第十九课	赛马	སྒོ་བ་ཚན་བརྒྱུ་དབྱ་བ། ཉ་རྒྱུག་འཐེན་པ།	(72)
第二十课	爱好和兴趣	སྒོ་བ་ཚན་ཉི་ཤུ་པ། དག་ལ་ས་འདོད་ནི་བཤད་པ།	
			(76)

第一课 找旅社

སློབ་ཚན་དང་བོ། འགྲུལ་ཁང་འཛུལ་བ།

• (ཀ) ཨ་རྩེ་(རྩེ་གསུམ་)། བྱོ་ཚའི་འདི་ན་འགྲུལ་ཁང་ཁྱེ་ཡོད་།

喂！朋友，你们这里有旅社吗？

• (ཁ) འདི་ན་མེད་། བྱོ་ཡར་ར་སང་ར་མི་རིགས་འགྲུལ་ཁང་ཟེར་ནི་
ཟིག་ཡོད་།

这里没有，你往上面去，有一家民族旅社。

• (ཀ) ཡ། སློ་མཐུན། བྱོ་ཚའི་འདི་ན་འདུག་ས་ཟིག་ཁྱེ་ཡོད་ནི

同志，你们这里有住处吗？

• (ཁ) ཡོད་། བྱོ་ཚུ་བྱེད་ཡོད་།

有，你们有几个人？

• (ཀ) རྩ་བ་ཚོ་བྱེད་ཐུག་ཡོད་ཏེ། རང་ང་ཨ་ཡེས་གཉིས་ཡོད་།

我们有六个人，其中有两个女人。

• (ཁ) དེ་སྟུག་ནི། བྱོ་བཞི་བོ་ཁང་བ་ཡར་སྟེ་མོ་སང་ང་སྟོད་ཏེ། ཨ་ཡེས་
གཉིས་ཀ་འདུག་སའི་ཁང་བ་ཁེར་རེ་ཟིག་ཡོད་།

这个好办，你们四个人到里面房子里去住，两位女的另外有房子住。

(ཀ) ཞག་ཚོག་ག་བསྐད་ན་སྒྲ་ཆེ་མོ་ཟིག་དགོ

住一个晚上，要多少钱？

(ཁ) འག་ཆོག་ག་ཕྱི་རི་སྒྲོ་ར་མོ་ཟིག་ར་ཞོ་བཞི་དགོ

一晚上每个人要一元四角钱。

(ཀ) ཉལ་ཐུལ་ཡོད་ནི་ཡི་རེད།

有被褥吗？

(ཁ) ཉལ་ཐུལ་ཡོད་ནི་མི་ཆད། ཁ་ལག་སྔོ་སྒྲུད་པོ་ཕྱག་ས་ཐབ་བ་ར་
ཡོད། སྔོག་ཇ་ནང་ན་ཚུ་སྔོད་(ཁྲལ)ཡོད། སྒྲུང་ཆ་བོས་འཐུང་
དགོ་ན་ཐུང་ས།

不但有被褥，而且也有烤火用的铁炉子。热水瓶里
还有开水，你们想喝的可以喝。

生 词

ཆོག་གསར།

འགྲུལ་ཁང་། (zhu kang 朱康)客店；旅社

འདུག་ས། (nduh sa 兜撒)住处；住地

ཡ་ཡོས། (a yì 啊一)女人；妇女

ཕྱི་གི། (za ge 匝格)容易

ཁེ་རེ། (kêr rêi 开日日艾)单独；独

ཉལ་ཐུལ། (nīa tu 厄啊突)被子

ཁ་ལག་སྔོ། (ka lah sho 卡勒合梳)取暖；烤火

ཕྱག་ས་ཐབ། (jah tab 机合他卜)铁炉子

སྔོག་ཇ། (loh rza 洛乎匝)电壶；热水瓶

注 释

1. “ཉལ་བྱལ་ཡང་ནི་མི་ཆད་”中的“མི་ཆད་”是“不但……而且”之意，即表示进层关系的连词。如：མི་རིགས་སྐབ་བཞི་ནང་ན་གངས་ཁུང་མི་རིགས་ཡང་ནི་མི་ཆད་ཟུ་རིགས་ར་ཡང་གི། 在民族学校里不但有少数民族，而且也有汉族。
2. “ཁ་ལག་མྱ་བྱད་པོ་”中的“བྱད་པོ་”是一种助词，它跟动词现在时连用，表示动作的工具。“ཁ་ལག་མྱ་བྱད་པོ་”就是烤火用的东西，即指炉子；མེ་མ་མྱ་བྱད་པོ་吃饭用的东西，即指餐具；སྒྲ་བྱད་པོ་买东西用的东西，即指钱。
3. “ཆུགས་པ་བ་བ་ར་ཡང་”中的“བ་”是随着前边一词的后置字而变的一种垫音，常插在་”与其强调的词之中间。

练习

གཞན་ཐུངས།

一、把下列句子译成藏语：

1、同志，民族旅社在哪里？

在东面；在西面；在北面；在南面。

往上面走；往下面走；往左面走；往右面走。

2、同志，你们这里有住处吗？

有住处；没有住处；还有两个人的住处。

今天没有住处；明天你再来。

二、读下列句子，并译成汉语：

1. ཁྱོད་ཚའི་འདི་ནས་ཞག་ཆོག་ག་བཟུང་ནས་ཁྱ་ཆེ་མོ་ཐོག་དགོ

2. ཁྱི་རེ་སྐར་མོ་ཐོག་ར་ཞོ་བུན། ཁྱི་རྒྱག་ག་སྐར་མོ་བུ་ཐམ་
པ་ར་ཞོ་དོད་ཤོ

3. ཁྱོད་ཚའི་འདི་ན་ཟ་ཁང་ཨེ་ཡོད།

4. ཟ་ཁང་ཡོད་ནི་མི་ཚད། ཅུ་པ་ར་ཟ་རྒྱ་ཡོད་ནི

5. སྒྲིག་རྒྱ་ནང་ན་ར་ཀ་རྒྱ་ཡོད། ཁྱོས་འཕུང་ན་ལོས་འདོད།

第二课 住旅社

སློབ་ཚན་གཉིས་པ། འགྲུལ་ཁང་དུ་བཞུགས་པ།

(ཀ) ཡ་རོགས་ཚོ། བྱོང་ཚོའི་ཅག་ག(ཅ་ལག)གལ་ཆེན་འདྲ་ཡོད་ན་
རང་རང་གིས་བདག་བྱོས། ཡང་མིན་ན་དུ་བཟོ་ཚུ(ཚལ)འ་
ཐོངས། བདག་མ་ཡས(བྱས)ན་འཁོར་ར་གྱི།

喂！同志们，（朋友们）你们有重要东西的话自己
保管好，或者寄存在我们这儿，不注意的话要丢失的。

(ཁ) ཡ། དེས་ན་ང་སྒྲོ་ར་མ་སྒྲོ་བ་ཞིག་ཡོད་ན་བྱོང་བཙུ(བཙལ)དགོ་
གི་དེ་མིན་ནས་ཐུ་ཅི་གཉིས་ར་བྱུ་ཅུའི་སྒྲེ་རྒྱན་ཞིག་ཡོད། བྱོས་
བདག་ཞིག་ཡོད་དགོ་གི།

好，那么我有一千元寄存在你这里，另外，还有两
个麝香和一条珊瑚项链也请你保管一下。

(ག) བྱོང་ཚོ་སྲང་ང་ཁྱེད་ཀྱི་འགྲུ་དགོ་ན་སྒྲོ་བ་རྒྱ་རྒྱུ་བ་བཟོངས། ཕྱིར་ར་
ཐོན་དུས་དུ་བཟོ་ཐོད་ར་སྒྲོ་བ་ཕྱི་ན་ཡོད།

你们上街玩去的话，把门锁上！回来时叫我们，有
人会开门的。

(ཁ) དེ་མིན་ནས་མཉམ་འཇོག་ས་ཆེ་ཞིག་ཡོད།

还有什么要注意的地方？

(ཀ) དགུང་མོ་དུས་ཚིན་བཅུ་ཐང་པའི་ཐོག་ནས་འགྲུལ་ཁང་གི་སྒོ་གཏན་
 འཛོག་ག་ཁྱོད་ཚེ་དེའི་ཐུན་ན་ཡིན་དུ་མིན་དུ་མྱིར་ར་ཐོན་དགོ
 晚上十点钟，旅社要关门，在这以前你们一定要回
 来。

(ཁ) ཐུབ་མོ་ཡོང་མ་ཐུབ་ན་ཁང་གྲུ་མེད་གོ
 晚上不回来时，要扣房钱吗？

(ཀ) ཐུབ་མོ་ཡོང་མ་ཐུབ་ན་ར་ཁང་གྲུ་མྱེར་དགོ དེ་འཕྲོ་ཉིན་རེ་ལྟར
 གིས་སྤྲོད་(སྤྲོད)དགོ་ནི་རེད།
 晚上回不来也要交房费，同时要每天交付。

(ཁ) ཡ། བཀའ་དྲིན་ཆེ། ད་ངས་སྤྲིག་ལམ་དག་པོ་ཤེས་གི མྱིར་
 ཐུ་སེ་ཟིག་གི་མྱིར་ར་ཡོང་རྒྱུ་འོ་མི་བཤེད།
 好，谢谢。现在，我懂了这里的规矩，我记住下午
 早点回来。

生 词

ཆིག་གསར།

ཅག་ག(ཅ་ལག) (jeh a 机合哈)东西；财物；用具

བདག་ཁྱོས། (wdeh xi 德合西)保管；做主(命令式)

འཛོར། (nbor 波儿)遗失；丢失

ལྷ་ཅི། (la zi 拉资)麝香

མུ་རུ། (xiu ri 羞日)珊瑚

སྒྲིམ་རྩུ་ན།	(gêr rjlan 给坚)项饰；项链
སྒྲི་གན་ན།	(gon dan 郭旦)门门
ཁང་ལ།	(kang la 康拉)房钱；房费
སྒྲིག་ལམ།	(zheh lam) 州兰木)制度；规矩
སྔ་ས།	(兀丫 sê 兀丫赛)早；提前

注 释

1. “འཇམ་ར་གྲོ”中的“ར”是语气词，随着前面词的后置字而变化。“གྲོ”在这里表示叮嘱或提醒的语气。
2. “སྒྲི་གན་ཁུག་པ།”中的“ཁུག་པ།”是助动词。“ཁུག་པ།”在这里表示将要发生的动作。如果在“གན་ན”的后面用上过去时“བླག་པ།”作为助动词时，则表示动作已经完成。如：
སྒྲི་གན་ཁུག་པ་བླག་པ།((门已经闭了))
3. “ཉིན་རེ་ལྟར་གྲིས་”“按天数”，“按日子”的意思。

练 习

གཞན་སྒྲུབ་ལ།

一、把下列句子译成藏语：

1. 你们有重要东西的话，存到我这里！
2. 把自己的钱放好，不要丢失了！
3. 上街去的时候，一定要锁上门。
4. 回来告诉我，有人会开门的。

二、读下列藏语，并指出哪些是虚词：

1. མྱེང་ར་ཐོན་ན་རུ་བཟོ་ཤོད་ང།
2. རུས་ཚོད་བརྩ་ཐམ་པའི་ཐོག་ནས་སྐྱོ་ཁྱུ་ཡིན།
3. ཁྱོད་ཡིན་ད་མིན་ད་ཅིག་འགྲོ་དགོ
4. ལུ་བ་མོ་ཡིན་ད་མིན་ད་མྱེང་ར་ཐོན་དགོ

第三课 接待旅客

སློབ་ཚན་གསུམ་པ། འབྲུལ་བ་ལ་སྒྲིལ་བྱེད་པ།

(ཀ) ཁྱོད་གང་ནས་ཡོང་ནིས། ད་གང་ང་འགྱུ་རྒྱས། ལམ་ཡིག་ཡོད་པ།

你从哪里来？现在往哪里去？有证明吗？

(ཁ) ང་ཡོད་ཀྱིས་(ཡུལ་)ནས་ཡོང་ནིས་(ནི་ཡིན།)། ད་ལེ་ཅི་ན་ང་འགྱུ་རྒྱས། ལམ་ཡིག་ཡོད་པ།

我从家里来，现在准备去北京，有证明。

(ག) ཁྱོད་འདི་ནས་ཉི་མ་ཆི་མོ་ཟླེག་ལ་འདུག་རྒྱས། ཡོང་རྒྱས་དུ་ཡོད་པ།

你在这里住多少日子？同伴有几个？

(ཁ) ཉི་མ་ཆི་མོ་ཟླེག་ལ་འདུག་རྒྱལ་ད་ཅུང་མི་ཤེས་གི། ངས་སྤྱི་ཟླེག་ག་སྟེན་དགོ།

住几天，还不能肯定，我要等一个人。

(ག) ཁྱོད་ནམ་འགྱུ་ན་ར་ཆོག་གི། དཀའ་ས་ཁག་ས་ཆི་ཟླེག་ཡོང་ན་རུ་བཞོ་ཤོད་དུ། རུ་བཞོས་རྒྱས་རམ་ཡས་ན་ཆོག།

你什么时候走都可以。有什么困难可以告诉我们，我们可以帮助。

(ཁ) ཡ་ཡ། ཁྱོད་ཆོ་འདི་ནས་རང་གི་ཡོད་(ཡུལ་)ནས་བསྐྱོད་ན་

གཉིས་ཀ་ཁྱད་པར་མེད་གི

好！好！在你们这里，和住在自己家里一样。

- (ཀ) ཅུ་བཟོ་འདི་ན་ཟ་ཁང་ར་ཡོད། ཅིག་འཐུང་དགོ་ན་སང་ད་ཐུངས་
ར་མི་རིགས་གངས་ཅུང་ད་འཕྲོད་ནི་ཟ་མ་དག་དག་ཡིན།

我们这里有食堂。要吃的話就去吃，都是些适合少数民族的食品。

- (ཁ) ཡ་ཅ་གི ཅུ་བཟོ་སྲོང་ཁྱེར་ར་ཡོད་ངས་རང་གི་ཡུལ་གི་ཟ་མ་ཟ་ཐུབ་
ན་མི་དག་འདིས།

太好了，我们来到城市，能吃上自己家乡的东西，哪儿能不高兴？

- (ཀ) ཅུ་བཟོ་མི་དམངས་ད་ཞབས་འདེགས་ལྷན་རེད། རང་གི་བཟོད་
ཐུབ་ཆོད་གིས་བྱ་བ་ཡིན་དེ་མིན་ད་འགྲུབ་དགོ་ནི་རེད།

我们是为人民服务的，凡是自己能办到的一定办到。

- (ཁ) མོ་ལེ། སྤྱི་ཆོག་ས་རིང་ལུགས་གི་ཁྱད་ཆས་མིན་ན་དེ་མོ་ཟིག་ཡོད་
ཐུབ་ནིས།

是啊，这正是社会主义的优越之处！

生 词

ཆོག་གསར།

ལམ་ཡིག

(lam ylu 兰木优)路条；通行证

དག་འཕས།

(hga[sá] 嘎撒)困难；难处

ཁག་ས།

(keh[s'a] 柯合撒)困难；难处

བ་ཚད་སྤྱབ་ཚད། (waco tubco 哇粗突卜粗) 尽力；极力；力
所能及

ཁྱད་ཚེས། (qia qi 恰七) 特点；特征；优越性

释 注

“མི་དུགས་གངས་ལྷོ་བོ་འཕྲོད་ན་ཟ་མ་དག་དག་ཡིན།” 中的“དག་དག”是一个表示范围的副词。意即：全是，都是。如：

མི་དུགས་སྤྱོད་བླ་ཆེན་མཆོད་ནང་གི་སྤྱོད་མ་ནི་མི་དུགས་གངས་ལྷོ་བོ་འཕྲོད་ན་ཟ་མ་དག་དག་ཡིན། 民族学院的学生都是少数民族。

练 习

གསུང་ཐུངས།

一、把下面的藏语译成汉语：

1. ཅུ་བཙོ་བྱ་བ་ཆི་ཟིག་སྤྱབ་ན་ར་རང་གིས་བ་ཚད་སྤྱབ་ཚད་གི་བྱ་བ་
བ་སྤྱབ་ན་མ།
2. ཁྱོད་དཀའ་ས་ཁག་ས་ཆི་ཟིག་ཡོད་ན་ཅུ་བཙོ་འཁོད་མ། ངས་
ཁྱོད་རྟགས་རམ་ཡས་ན་ཆོག
3. མི་དུགས་མགྲོན་ཁང་ནང་གི་ཟ་མ་མི་དུགས་གངས་ལྷོ་བོ་འཕྲོད་ན་ཟ་མ་
འཕྲོད་ན་དག་དག་ཡིན།
4. ཁྱོད་ནམ་འགྲུ་རྒྱས། ང་ནམ་འགྲུ་རྒྱལ་ད་ཅུང་མི་ཤེས། ཁྱོད་
ནམ་འགྲུ་ན་ར་ཆོག་གི

二、熟读下列词语，并用它造几个句子：

1. འབྲུལ་ཁང་། མི་དུགས་། སྤྱོད་མཐུན། འདུག་ས།

ཁང་ལྷ། ཉལ་ཐུལ། ཅུགས་ཐབ།

ཅུ་ཚོད་(ཁོལ)།

2. ཅག་ག་ ཚོར་ཚོ། ལྷ་ཅི། ལུ་ཅུ། ལྷ་ལུམ། ལུ་ལྷང་།

དགུང་ཚོ། ལུང་ཚོ།

3. ལམ་མིག་ ཡོང་རྟགས། རྟགས་རམ། ར་ཁང་།

ལྟགས་འདྲེགས། ལྷོ་ལྟགས་ཡོང་ལུགས། ལུང་ཚོས།

第四课 在公共汽车上

སློབ་ཚན་བཞི་བ། སྤྱི་སྤྱད་ཆུང་ས་འཁོར་ལ་
འདུག་པ།

(༡) ཡ་རོ(རྟགས) ཁྱོད་མེད་ཅེ་ཉེས།

喂，你买票了吗？

(༢) ངས་མེད་ཅེ་ཉེས་བཞག་ཡོད། ཞོ་གང་ཅན་ཐེག་ཡིན་དུ་འབབ་ས་ཨེ་
ཐོན་ཐ།

我买过票了，是一角钱的，到站了没有？

(༣) ཁྱོད་གང་ནས་བསྐྱད་ནིས། གང་ཆོད་ནས་འབབ་རྒྱས།

你是从哪儿上（车）的？准备到哪儿下（车）？

(༤) ང་མེ་འཁོར་འབབ་ཆོག་ས་ནས་བསྐྱད་ལ། ཡར་ར་མེ་རིགས་གསེལ་
ཆོག་ས་ཁང་ང་འགྱོ་དགོ།

我是会火车站上（车）的，现在要去民族饭店。

(༥) དེས་ན་འབབ་ཆོག་ས་གཞུག་མ་བོ་ནས་ཁྱོད་བབས་ན་ཆོད་དེས་
(རེད) ། རྒྱ་ནས་ཡར་མར་ར་འགྱོ་ན་འབབ་ཆོག་ས་གི་སྤྱིང་གེས་
དགོ།

那么，下一站你下车就是，以后上下走的时候要记住站名。